

실용

韓中·中韓辭典



韩中辞典：[韩] 华书堂 编著

中韩辞典：[韩] 金珍我 [韩] 金贤珠 [韩] 元钟敏 编著

辽宁民族出版社

실용

韓中·中韓辭典

한중·중한
합본

韩中辞典：[韩] 华书堂 / 编著

中韩辞典：[韩] 金珍我 [韩] 金贤珠 [韩] 元钟敏 / 编著

辽宁民族出版社

辽宁省版权局著作权合同登记号: 06-2004 年第 108 号

实用韩中词典 by [韩] 华书堂

Original Copyright © 1998 Huashutang & Nexus Chinese

All rights reserved.

Original Korean edition published by Nexus Chinese, a subsidiary of
Nexus Press, Ltd, Seoul, Korea under the title "SHIL YONG HAN
JUNG SA JUN".

Chinese reprint rights arranged with Nexus Chinese, Seoul, Korea.

© 辽宁省版权局著作权合同登记号: 06-2004 年第 250 号

实用中韩词典 by [韩] 金珍我, [韩] 金贤珠, [韩] 元钟敏

Original Copyright © 2004 Chinese Zone, Seoul.

All rights reserved.

Original Korean edition published by Chinese Zone, Seoul, Korea
under the title "SHIL YONG JUNG HAN SA JUN".

Chinese reprint rights arranged with Chinese Zone, Seoul, Korea.

图书在版编目 (CIP) 数据

实用韩中·中韩辞典 / [韩] 华书堂, [韩] 金珍我, [韩] 金贤
珠, [韩] 元钟敏编著. —沈阳: 辽宁民族出版社, 2006.2

ISBN 7-80722-170-4

I. 实… II. ①华… ②金… ③金… ④元… III. ①朝
鲜语—辞典②辞典—朝鲜语、汉语 IV. H556

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 015694 号

出版发行者: 辽宁民族出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印刷者: 辽宁印刷集团新华印刷厂

幅面尺寸: 182mm × 125mm 字 数: 5100 千字

印 张: 75³/₄ 印 数: 1-3000

出版时间: 2006 年 4 月第 1 版

印刷时间: 2006 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 金顺玉 张学林

封面设计: 杜 江

责任校对: 金 红

定 价: 128.00 元

邮购热线: 024-23284335

E-mail: lnmz@mail.lnpgc.com.cn

修订版序

中国的经济日趋活跃，世界进入了无限竞争的时代，出现了各个经济圈以地区为单位统合的趋势。政治、经济、社会、文化等所有领域的交流日趋活跃，已经到了如果不懂外语就无法生存的地步。而且由于韩国与中国在地理位置上非常近，自古以来就有密切的联系，又处于相似的文化圈，所以有着紧密的交流和协作关系，相对于其他人我们更加需要掌握中国语。

以申办 2008 奥运会和加入 WTO 为契机，21 世纪的中国与韩国成为的合作伙伴，作为贸易对象国其地位也变得越来越重要。

中国语与其他外国语一样，几乎在所有的大学设立了相关学科，而且在中学和各种语言学校都受到重视，说明中国语的前景是非常广阔的。

我们学习中国语的目的是理解中国，通过它提高沟通能力，增进国际间的交流，积蓄能动地应付时代变化的力量；是为了满足伴随文化、学术等方面的发展而出现的社会的、读者的要求。

四年前第一次出版韩中词典的时候，并没有想到要出版修订版。但为了顺应语言的变化和产生，同时认识到新词、外来语的重要性，为了使词典更加实用、方便，决定出版修订版。这本词典是学习的工具，将最大限度地满足读者方便、实用的要求。

希望这本词典能够帮助广大读者学习中国语、了解中国。对这些年来帮助和鼓励华书堂的各位表示衷心的感谢。

2002 年 2 月 25 日

企划集团 华书堂

序 文

韓·中 수교가 이루어진 지도 어느덧 6년여의 시간이 지났다. 그때 당시에는, 당장이라도 中國과의 關係에 커다란 변화가 이루어져 좁은 땅에서 몸살을 앓던 우리 經濟에 숨통이 트일 것이라는 期待로 우리 국민 모두가 가슴을 설레었던, 흥분된 분위기였었다. 그러나 往來가 수월해지고 대기업과 중소기업들의 中國 進出이 가시화되기는 했으나 그 성과면에서는 그다지 성공적이지 못한 것이 사실이다. 거기에는 정치적 理念과 문화적 특성, 양국간의 이해 관계 등 명쾌하게 해결되지 않는 여러 가지 문제들이 있겠으나 우리의 中國에 대한 이해 부족도 큰 원인으로 작용한 것 같다. 그러나 한정된 지구의 땅덩어리 내에서 우리 나라 뿐만 아니라 세계 여러 나라가 경제적으로 개척할 수 있는 지역 또한 제한적일 수밖에 없는 상황에서, 中國은 地政學的으로나 文化的으로 우리에게 더없는 좋은 시장임에 틀림이 없다. 이제 바야흐로 21세기를 맞이하여 급변하는 세계 情勢 속에서 韓·中 두 나라의 관계 또한 급진전되리라는 豫測을 해보며, 그런 상황 하에서 12억의 인구나 땅덩어리는 우리 모두에게 매력적이지 않을 수 없다. 知彼知己면 百戰百勝이라는 成語는 지금 우리가 中國 大陸을 바라보며 새겨야 할 話頭임이 분명하며, 지금이야말로 더 멀리 뛰기 위해 잠시 움츠리는 개구리의 飛躍을 배워야 하는 시기가 아닐까 하는 생각을 한다.

한 나라를 이해하는 가장 초보적인 단계는 言語로부터 시작됨에도 불구하고 아직 국내에서는 他외국어에 비해 中國어 관련 서적들의 종수 및 내용이 미흡한 것이 사실이다. 국내에 몇 종의 영인본과 中國어 관련 辭典들이 나와 있으나 그중에서 韓中辭典은 실제로 사용할 수 있는 사전이 변변치 않아 여러 차례 어려움을 겪었던 터라 본인과 비슷한 처지에 있는 무역업자나 학생, 관광객들에게 조금이나마 도움이 되었으면 하는 바람으로, 10여년에 걸친 中國과의 貿易實務를 담당하며 모아두었던 자료와 주변의 도움으로 이 사전을 출판하기에 이르렀다. 자료 준비 기간을 제외하고, 실제 편집·교정 기간만

3년여의 기간 동안 서체와 편집 기술적인 문제로 도중에 難關도 많았으나 그 必要性の 眞實함을 생각하며 최선을 다해 이 사전을 준비해 왔다. 부족한 編著者와 처음부터 끝까지 이 일을 함께 해 준 辛玉禧 선생님과 여러 동료들, 후배들에게도 진심으로 감사하며, 이 사전이 빛을 볼 수 있게 해주신 넥서스 임준현 사장님께도 깊은 감사를 드린다.

끝으로, 앞으로 끊임없이 부족한 점을 보충하여 최고의 실용적 韓中辭典으로 만들 것을 다짐하며 여러 中國語 학습자들의 기탄없는 의견과 조언을 부탁드리며 이 사전으로 각자의 삶의 목표를 실현하는 데 조금이나마 도움이 되었으면 하는 바람이다.

1998年 1月

編著者 李泰勳

개정판을 내며

본격적인 中國의 세계 무대 진출과 함께 바야흐로 세계는 무한 경쟁 시대에 돌입하였으며, 각 경제 권역을 단위로 統合化의 움직임을 나타내고 있다. 그리하여 政治, 經濟, 社會, 文化 등 모든 분야에 있어서도 교류가 활발히 진행되고 있어, 이제 더이상 외국어를 접하지 않고서는 생존할 수 없으리만큼 외국어 학습의 필요성이 부각되고 있다. 또한 韓國과 中國은 예로부터 지정학적 매우 밀접한 관계를 형성해 왔으며, 오늘날에 이르기까지 유사한 文化圈에 속해 있는 관계로 긴밀한 교류와 협력 관계를 구축해 오고 있는 실정하기에 중국어의 필요성은 우리에게 남다르다고 할 수 있다.

中國의 2008년 올림픽 유치와 WTO가입을 계기로 중국은 우리와 21세기의 동반자 관계는 물론 무역 상대국으로도 그 위상은 점차 지대한 영향력을 끼칠 것이라는 것이 전문가들의 한결같은 견해이다.

중국어는 他외국어 못지 않게 거의 모든 대학에 관련학과가 개설되었음은 물론이거니와 외국어 고등학교를 비롯하여 일반계 고등학교, 각종 어학원 등에서 각광을 받고 있는 터라 중국어의 전망은 상당히 밝다는 것에 대해 믿어 의심치 않는다.

우리가 中國語를 배우는 目的은 중국어를 이해하고 이를 사용하여 의사 소통을 할 수 있는 기본 능력을 기르고 국제적 이해를 증진하여 시대적 변화에 능동적으로 대처할 수 있는 역량을 마련하기 위해서이며, 또한 문화·학술 등의 발전에 따른 정보의 개방화에 부응할 수 있도록 중국어 교육을 내실화해야 하는 국가적·사회적·개인적 요구의 필요에 근거한 것이다.

4년여 전에 韓中辭典을 처음 출간할 때만 해도 개정판을 내리라는 생각은 하지 못했었다. 그러나 빠른 언어의 변화와 생성을 무시할 수 없었고, 또 사전을 사용해보면서 좀더 사용이 편리하고, 현실적인 어휘가 담겨야 한다는 생각과 신조어,

외래어에 대한 필요성이 너무 깊게 인식되어 다시 개정판을 내기에 이르렀다. 방대한 자료를 짧은 시간에 다루면서 마음이 조금해지고 처음의 이 사전에 대한 욕심을 조금씩 접어야 하는 데에 안타까움을 느꼈으나, 이제 중국어를 배우는 학습자가 늘어나고 중국어 관련 서적에 대한 필요가 증대됨에 따라 시간을 가지고 그 욕심을 채워가기로 하였다. 이 사전은 학습의 도구로서 학습자로 하여금 최대한 편리하고 실용적으로 활용할 수 있도록 배려하는 데 중점을 두었다.

우리는 이제껏 중국에서 출간되었던 사전을 영인한 사전에 의존할 수밖에 없었을 뿐더러 학습 도구로서의 부족한 면을 감수해야만 했으나 이제 이 사전으로 인하여 조금이나마 그 갈증을 해소할 수 있게 되었다.

아무쯁록 이 사전을 통하여 중국어를 효과적으로 학습하고 중국을 이해하는 데 도움이 되기를 바라며, 늘 화서당에 격려와 충고를 아끼지 않으시는 주변의 여러분들께 감사드린다.

2002년 02월 25일

기획집단 華書堂

이 辭典의 特長

중국은 새로운 문자 체계를 수립하기 위해 1955년 全國文字改革會議과 現代漢語規範問題學術會議을 열어 표준어인 '普通話 [Pǔtōnghuà]' 에 대한 기준을 마련하였으며, 1956년 國務院에서 普通話를 전국적으로 시행하는 반포가 취해졌다. 이후 1958년 「漢語拼音方案 [Hànyǔ Pīnyīn Fāng'àn]」을 〈簡體字總表〉에 의거하여 北京語의 발음 체계를 기초로 하여 광범위한 북방 口語, 특히 기존 官話나 國語와는 달리 5.4운동을 계기로 대두되었던 白話文을 위주로 普通話를 표준 어법의 근거로 제공하기에 이르렀다.

본 사전은 既刊되었던 韓中辭典의 맥을 쫓아, 보다 한국적인 현실에 알맞게 企劃・構成되었으며 아래와 같은 특징을 제대로 파악한 다음 중국어 학습에 임하길 고대하는 바이다.

국내 최초의 韓中辭典

국내에서는 처음으로 발간되는 사전으로 우리의 상황에 적합하도록 편 리하게 기획되었다.

한글 맞춤법 통일안에 의한 辭典

중국어는 북경식 표준 어법을 따랐으며, 한글은 1989년 발표된 「한글맞춤법통일안」에 근거한 실용적인 사전이다.

발음은 「漢語拼音方案」에 충실

현행 표음 방법인 로마자와 성조 부호를 이용한 「漢語拼音方案」의 발음 원칙에 충실을 기하였다.

다양하고 효율적인 정보 및 부록

다양한 뉘앙스의 어감을 효율적으로 활용하도록 배려하였으며, 학습 시 꼭 필요한 정보를 부록에 알차게 실었다.

며, 자립 형태소를 의존 형태소에 우선하였다. 표기가 같고 뜻이 다른 어휘가 둘 이상인 경우에는 어깨 번호를 붙여 구별하였다.

4. 표기법

4-1 한글 표기: 모든 한글 표기는 1988년 문교부에서 고시한 ‘한글 맞춤법’을 따랐다.

4-2 외래어 표기: 외래어 표기는 1986년 문교부에서 고시한 ‘외래어 표기법’을 따랐다.

5. 표제어의 구성

5-1 일부 명사에 -하다, -스럽다가 붙어서 동사나 형용사로 되는 단어는 표제어로 내세우지 않고 그 명사 맨 뒤에 표제어와 같은 글꼴로 보여 부표제어로 처리하였다.

5-2 ‘-거리다’와 같은 뜻으로 쓰이는 ‘-대다’와 ‘-스름하다’와 같은 뜻으로 쓰이는 ‘-스레하다’는 따로 표제어로 내세우지 않고 ‘-거리다’와 ‘-스름하다’에서 같이 처리하였다.

6. 발음 및 어원 표시

6-1 발음(發音): 1959년 중화 인민 공화국에서 제정한 중국어 로마자 표음 방식인 《汉语拼音方案》을 기준으로 하여 발음을 표기하였으며, 여기에 1985년 중국『国际语言文字工作委员会』에서 수정 공포한《普通话异读词审音表》에 근거하여 북경식 보통화(北京式普通話) 발음(發音)을 수용하였다. 단, -yī, bù의 변조(變調)에 관해서는 혼동을 없애기 위해 원 성조대로 표기하였다.

6-2 어원(語源): 외래어에는 그 원어를 표기하고, 한자(漢字)와 영어 이외의 것은 그 언어명을 밝혔다.

6-3 전문어(專門語): 풀이 앞에 《植》, 《动》 등으로 표시하여 독자의 이해를 돕도록 하였다.

7. 어의 풀이

6-1 동의어(同義語) 풀이: 동의어가 여럿일 경우 일일이 풀이하지 않고 그 대표적인 표제어에서 풀이하였다.

6-2 관련어(關聯語) 표시: 말뜻 풀이 끝에 여러 가지 관련어 [동의어·큰말·작은말·센말·여린말·거센말] 를 보여 사전의 활용도를 높였다.

8. 약호

7-1 품사(品詞)

㉠ 명사 ㉡ 대명사

㉢ 자동사 ㉣ 부사

㉤ 타동사 ㉥ 수사

㉦ 감탄사 ㉧ 조사

㉨ 형용사 ㉩ 관형사

㉪ 접두사, 접미사

㉫ 의존 명사

㉬ 어말 어미

㉭ 보조 동사

㉮ 보조 형용사

㉯ 선어말 어미

《의명》 명사의 의존명사적 용법

7-2 관련어(關聯語)

㉰ <>의 原詞. 본디말

㉱ <>의 大詞. 큰말

㉲ <>의 硬詞. 센말

㉳ <>의 軟詞. 여린말

<>의 卑稱. 낮춤말

<>의 舊稱. 이전 일컬음

㉴ <>의 略詞. 준말

㉵ <>의 小詞. 작은말

㉶ <>의 強勢詞. 거센말

<>의 強稱. 힘춤말

<>의 尊稱. 높임말

7-3 주요 기호

▶ 관련 용어, 도해

¶ 예문 표시

☞ 동의어 앞에 ← 원음, 어원 앞에

— 표제어 생략 + 일본식 조어

* 비표준어, 잘못된 표기(▶에서는 예외)

▶ 관련 용어 찾아보기

표제어	관련 용어	쪽수
가게	여러 종류의 가게	1
가구	여러 가지 가구	2
가전 제품	가전 제품의 종류	10
간식	여러 가지 간식	14
계절	일년 사계절	49
곡류	여러 가지 곡류	58
곤충	여러 가지 곤충	59
파일	파일의 종류	71
교육	교육 기관	77
교통	여러 가지 교통수단	79
국경일	국경일의 종류	85
군대	군대의 편제	87
기차	기차의 종류	111
꽃	여러 가지 꽃	124
나무	여러 가지 나무	132
날 ¹	날과 관계있는 말들	138
날씨	날씨와 관계있는 말	140
날짜 ¹	날짜 세기	140
내장	내장의 종류	146
농기구	농기구의 종류	163
농사일	여러 가지 농사일	163
달 ²	달과 관계있는 말	186
대한민국	대한민국의 주요 도시	199
동물	여러 가지 동물	224
맛	여러 가지 맛	278
명주	중국의 명주	284
몸	몸을 이루는 것들	301
배 ²	배와 관계있는 말	343
배우자	배우자와 관계있는 말	347

표제어	관련 용어	쪽수
병명	여러 가지 병명	362
병원	병원의 진료 과목	363
보석	여러 가지 보석	366
분식	분식의 종류	381
비행기	비행기의 종류	393
새 ³	새의 종류	422
색	여러 가지 색	424
생선	생선의 종류	428
서울	서울의 명소	431
속옷	여러 가지 속옷	448
수 ²	여러 가지 수	453
수영	수영의 종류	457
수학	수학에 쓰이는 기호	459
술 ¹	여러 가지 술	461
스포츠	스포츠의 종류	464
식기	여러 가지 식기	471
식사	식사의 종류	471
신 ¹	신의 종류	471
신분 증명서	여러 가지 신분증명서	457
십이지	십이지	479
악기	서양 악기의 종류	493
야채	여러 가지 야채	510
약	여러 가지 약	511
업종	여러 가지 업종	529
옷	옷의 종류	558
외국어	여러 외국어	563
요일	요일의 명칭	567
우편	우편에 관련된 말들	573
월	월의 명칭	579
육류	육류의 종류	586
은행	은행에서 필요한 단어	589
음료수	음료수의 종류	590
인사	여러 가지 인사	605

표제어	관련 용어	쪽수
일기 예보	일기 예보에 쓰이는 말들	610
임원	임원직의 명칭	616
입국	입국 카드의 용어	617
자동차	자동차의 종류	622
자연 재해	여러 가지 자연 재해	628
장신구	장신구의 종류	642
전화	전화와 관련된 말들	660
조개	조개의 종류	674
조리 기구	여러 가지 조리 기구	675
조리법	여러 가지 조리법	675
조미료	조미료의 종류	676
종교	여러 가지 종교	681
중국	중국의 명절과 기념일	691
중식	중국의 주요 요리	693
직업	직업의 종류	703
질병	여러 가지 질병의 증상	709
집	집의 구조	711
차(茶)	여러 가지 차	722
책	책의 종류	730
취미	여러 가지 취미	749
친족	친족의 종류	753
크레딧 카드	크레딧 카드의 종류	762
탄생	탄생에 관계되는 민간 풍속(어)	767
패션	해외 유명 패션 브랜드명	789
하루	하루 동안의 명칭	810
학문	학문의 갈래	813
한식	한식의 종류	816
해 ³	해와 관계있는 말	820
해충	여러 가지 해충	822
헤어스타일	여러 가지 헤어스타일	830
호텔	호텔에서 필요한 단어	835
화장품	화장품의 종류	841
화폐	화폐의 종류와 각국 화폐 단위	842

▶ 도해 찾아보기

표제어	도해	쪽수
공구	공구의 종류	64
공항	공항에서 필요한 단어	70
교통	교통과 관련된 말들	78
기차	기차의 구성	112
도형	여러 가지 도형	216
무늬	옷감의 무늬	306
미술	미술의 종류	320
배	배의 종류	344
사진	사진과 관계있는 말	409
악기	중국 전통 악기의 종류	494
악보	악보에 쓰이는 기호	496
얼굴	얼굴에 있는 것들	526
인체	인체의 각 부분	608
자동차	자동차의 구조	623
전화기	여러 가지 전화기	658
집	여러 가지 집	710
컴퓨터	컴퓨터의 각 부분 및 주변기기	759
편지	편지 쓰기	792
화구	화구의 종류	840